

“O pitanzero”: cuatro bersions replegadas en Tardienta

Fernando ROMANOS HERNANDO

Ya feba bel tiempo, en numers de *Fuellas*, ebe feito un comentario sobre a palabra *birolla*, que parixe estar que la ébanos estau emplegando con un matiz incorreuto u por o menos parzial. Comentando esta palabra en o curso de Tardienta a chen de más edá, sí que la recordaban con ixe sinificau que tos dizié de ‘comida, alimentos’. Más que más, cuan os pastors s’achuntaban ta minchar de calién y cozinaban en perola, *feban a birolla*.

Bi ha atras palabras ta nombrar a comida: *minchanga* y *minchusa* en Chistau (esta zaguera si ye fastiosa y cuasi no se puede minchar), *minchusa* en Benás (porque sesean); y *azamallo* (Echo), *companache* (Sobrarbe), y *entropán* (Alquezra) ta nombrar o que se lleba ta o mon ta minchar en frío; *chenta* o *chinta* en a zona ozidental ta nombrar o momento de minchar en a meyodiada; *beturraje*, *licote* y *jarzia* ta un guisote mal feito.

Pero tornando ta Tardienta, o curioso ye que me dizió que amás de *birolla* i eba atra palabra que s’emplegaba más: yera *pitanza*, que significa o mesmo que *birolla*, y que i eba un crío que le deziban o *pitanzero* porque s’encargaba de llebar ixa *pitanza*, ixa *birolla*, a la chen que triballaba en o campo lexos d’o lugar. En Echo esta palabra, *pitanza*, quiere dizir ‘trozo pequeño de algo’, en a esprisión *fer a pitanzas*. Tamién en castellano antiguo aparixe esta palabra, por exemplo por boca de Sancho Panza. ¿D’an podeba benir esta palabra?¹

¹ En o *Diccionario de la Lengua Española* de a Real Academia Española, 21ª ed., 1992, s.v., se replega –sin endicazión d’antigo–:

«**pitanza**. (del fr. *pitance*) f. Distribución que se hace diariamente de una cosa, ya sea comestible o pecuniaria. // 2. Ración de comida que se distribuye a los que viven en comunidad o a los pobres. // fam. Alimento cotidiano. // 4. Precio o estipendio que se da por una cosa.»

«**pitancero**. m. El que está destinado para repartir las pitanzas. // 2. El algunas iglesias catedrales, ministro que tiene el cuidado de apuntar o avisar las faltas en el coro. // 3. En los conventos de las órdenes militares, religioso refitolero o mayordomo.»

O *Petit Robert, Dictionnaire de la langue Française*, 1988, s.v., p. 1444, diz que *pitance* ye una barián de *pitié*, que ye una palabra biella que no s’emplega güe, y que senifica ‘ration, nourriture servie dans un couvent’. J. Corominas, en o suyo *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, s.v. *pío*, diz que *pitanza* ye contrazió de *pietanza*, sacau de o lat. PIETAS ‘piedad’ por cambeo de sufixo, con paso enta a ideya de ‘comida que se da por piedad’. Adibe que iste bocable ye común con o francés *pitance* y con o italiano *pietanza*.

O caso ye que con esta enchaquia s'escurruchón os esmos y os zelebros y contón o *cuento d'o pitanzero*. Dezi dié que yera una güena engulemada ta escribir-la y fer unos triballos boluntarios. Caleba escribir como recordasen a faloria o pitanzero. Astí tos calo cuatro falorietas prou zercanas que pueden dar una ideya d'este contet. S'han feito con o lesico y l'aragonés que recordaban que se charraba en Tardienta, añadiendo-ie mui poquetas palabras y apañando bels rasgos foneticos castellanizaus. Cal destacar las escritas por Consuelo y Manolo, que por a suya edá rícuerdan prou bien cómo se fablaba l'aragonés en Tardienta dimpués d'a guerra cuan yeran ninons y chóbens. Y con a dificultá añadida en o caso de Manolo, que l'ha feito en berso. S'han respetau os castellanismos, as trazas locals semontanesas y tamién as pocas palabras "recuperadas u aprendidas" qu'han añadiu a o testo, y que se corresponden con bocablos emplegaus en esclusbina en a montaña.

1. O Pitanzero

Fa ya muitas añadas un día de berano en o lugar de Tardienta bibiba Chuaner o pitanzero. Yera un zagalón bien espabilau, que con diez años toz os días teneba que puyar ta sierra con l'alforja, a llebar-les-ne a os ombres que traballaban n'o campo. Como cada mañanada, Chuaner iba ta casa Fustero. Siñá Rogelia, a dueña de casa, teneba acotraziada l'alforja d'os ombres.

– Tiene, Chuaner, astí tiens as chodigas blancas con orella y churizo, ¡para cuenta no se t'espiaze o puchero!

Chuaner empezió o camino ta sierra, yera largo como una barza y feba una caloraza que s'afogaban as cardelinas. Pasó mu zerqueta d'a Balsa Fonda, cruzó o puente d'a canal estricallau y aspiáu, aún le quedaban dos oras guallardas de caminata. En que pasaba por o carrascal de l'Aldea se cofló debaixo d'a mosquera d'una carrasca que teneba güena faramalla. Mientras feba a clucadeta le beniba a uloreta d'as chodigas y como l'empeziaban a roñar os bodiellos agazapió un piazer de churizo pero china chana se minchó asta as chodigas, dimpués, bien farto cogió a bota y s'echó limpio lamparazo bino, y s'echó a andar.

Os ombres al bie-lo enfilón ta Chuaner. Malas que destapón o puchero bidon que no'n eba cosa.

– Chuaner, mia-te que yes afatau, ¿ande está a birolla? N'o puchero no n'hai que pichaus.

Con glarimas n'os güellos les contó:

– Beniba con a mula y por metá d'o carrascal se m'espantó a mula que bido un fardacho muito gordo y o puchero se me cayó y se bulcó anterico; entre moscallons, solo pude replegar o caldo.

Beatriz Sánchez Ubieto (Casa Mabil)

Raquel Galindo Til (Casa A Borda)

2. A faloria o pitanzero

En Casa de Francho afirmaron un pitanzero muito espabilau, teneba o pelo royo como as pinochas y más tieso que o pelo d'os erizos. Os güellos saltones, talmente como os zapos, pero yera más templau que o zierzo en os millores istantes.

Un diya lo mandaron a llebar a pitanza t'o plano. Puyau en a burreta y a zesta bien acarrazada, a dueña le dijo:

– Monín, bes-te-ne t’o campo que ya ye a ora que les fagas plegar a birolla a os ombres que son segando dende a mañanada.

O mozer endrezó o camino y en plegando en a banqueta, se’n baixó d’a burreta, se puso a la mosquera d’os chopos d’o camino a escansar una miajeta. Como teneba muita fambre y a ulor que saliba d’o puchero yera tan güena que se le feba a boca agua, estapaba o puchero, uloraba y golbía a tapa-lo.

O zimboggio l’armaba tal estrapaluzio que l’oyeban asta os muertos. A tentazón yera tan grande que ficó a mano n’o puchero y se minchó una pizqueta, tan güena se le fizo que se’n minchó otra, asinas que poquer a poquer se las minchó todas.

Dimpués de farto, pensó:

– ¿Qu’hi feito? ¡Probe de yo, qué sobos y qué lapos me ban a foter!

Pero como o mozer teneba tanta astuzia, pensó que lo millor yera plorar, y como pensó lo fizo.

Plegó ent’o campo con unas glarimas como puños y unos morgallos que le plegaban t’o suelo, con os güellos baixos, talmente con a cara de no aber rompido dengún plato.

– ¿Qué pasa, mozer, que ploras tanto?

– Cosa, que plegando t’a banqueta m’ha tirau a burra y se m’ha caui a birolla.

Ize o mozo mediano:

–¿Agora cuállo mincharemos, que se l’ha caui a birolla?

Ize o mozo pequeño:

– Si este crío ye fato de remate.

– Ize o crío:

– No, si birolla ya en traigo, as pizcas no las hialcontrau, s’han debiu asconder por o yerbazal, pero o caldo lo hialcontrau y replegau todo.

Consuelo Bolea Abadía (Casa Francho/Casa Salsa)

3. O Pitanzero

En o lugar de Tardienta bibiba un zagal que yera muito agudo. Treballaba de pitanzero ent’a casa a medica. O suyo treballo yera de acotraziar a cuadra y os animals y llebar a pitanza a os treballadors que feban os cuatrons de tierra d’a dueña. Por ixo le deziban o pitanzero.

Un güen diya a dueña l’apañó a pitanza pa que puyase ent’a sierra, que yeran os labradors n’a biña jarmentando-la. Fizon esta charradeta:

Dueña: Pilla a burra parda y puya t’a biña con a birolla.

Zagal: No pas a burra parda, que ye acotolada y cuasi eslanguida. Pillaré a burra choben que tiene más rasmia y ye más zereña.

O mesache, china chana, puyaba ent’a sierra. Cuando llegó ent’a collada, se trobó con un pastor que yera con as güellas y s’escansó a fer a charradeta.

Zagal: Güen diya.

Pastor: Güen diya, ¿t’an bas?

Zagal: Me’n boi ta la biña a llebar a pitanza a os labradors.

Pastor: Para cuenta d’os rabosos que son con muita fambre.

Luenga & fablas, 2 (1998)

O zagal puyó ent'a burra y continó de camino echando una jota. En a fuente que manaba un chorro d'agua, se paró a echar-ne un trago. Y como teneba muita fambre, empezipió a minchar as pizzas d'a pitanza y se las minchó todas.

Cuando llegó ent'a biña plorando y con glarimas en os güellos, le preguntón:

Mayoral: ¡Pasa pues, que ploras tan amargo!

Zagal: Que os rabosos m'han enrestiu y s'han minchau a birolla que a dueña m'eba dau.

Mayoral: ¡Mecagüen o mesache! que nos ha dixau sin birolla pa güe. Tendremos que mira-nos de cazar bel coniello pa poder minchar.

Zagal: No tos apurez guaire, que pitanza no'n traigo, pero caldo en traigo asabelo.

Isidro Barluenga Galino (Casa Guadalupe)

4. O Romanze d'o pitanzero

Os Nunilos afirmaron
un zagal pa pitanzero,
que unos les diziban chulos
y en abía d'agosteros.

Yera un zagal mui astuto,
yera flaco y chiquinin,
y as zerras le'n esquiló
o tío Miguel de Colasín.

Yera o terror de ros güertos;
ande abese bel frutal,
as ziresas u alberches,
todo le daba igual.

Ya acucutaba n'a zequia
u dezaga d'un pallar
y de malacatons u melons
l'alforja iba de plenar.

Bel diya d'o mes de chulio,
cuando o sol más apretaba,
s'iba amagau n'a bodega
y allí lo alcontró a criada.

Anda monin, bes-te-ne t'a cuadra
y aparella o burro blanco,
que m'ha dito siñó Chuan
que tiens que dir ent'o campo.

Entre a criada y a dueña
lo puyaron en o burro
atendiendo a o que l'iziban
y no fiendo caso a denguno.

Ten cudiau no t'entre murria
y te baigas a dormir
que si para cuenta o burro
te tirará sin tartir.

Iba o zagal pensatibo
fiendo bellas remeranzas
sitiendo a ulor tan güena
que saliba d'a pitanza.

No se l'ocurió otra cosa
que seguir o pensamiento;
destapó o puchero ascape
y a mano la ficó adrento.

Sacó bella pizca carne
y tremolando d'angunia
se las fue minchando todas
mientras que quedaba ensundia.

Qué hi feito, probe de yo,
mia que soi tocho y mendrugo,
qué palos que ban a da-me
y patadas en o culo.

Plegó plorando ent'o campo
como un cadillo espantau
y l'espeté o mozo chico:
no plores, ¿quien t'ha pegau?

A yo no m'ha pegau naide,
no fagas adebinanzas,
ye que ha trepuzau o burro
y m'ha tirau a pitanza.

Mecagüen o crío este.
y agora qué minharemos,
si este zagal ye más fato
que a pila o labadero.

Luenga & fablas, 2 (1998)

¡Bai, no t'apures, mesache!
—cspeta o mozo mayor—
que tenemos pan y bino,
no carrañes a o chicot.

No s'apuren por minchar
porque birolla ya en traigo;
solo s'han caiu as pizcas
pero hi replegau o caldo.

Manolo Barluenga Alcubierre (Casa Juanico)